



## Angelika Ottmann

### **Erfahrung**

Seit 2015	Risikomanagement-Beraterin „Die RisikoScouts – Ottmann & Canfora GbR“
Sommersemester 2010	<b>Hochschule Karlsruhe:</b> Lehrauftrag im Master-Studiengang Technische Redaktion <b>Lehrveranstaltung:</b> Technische Dokumentation für den internationalen Markt (1/2)
2002 – 2014	Geschäftsführende Gesellschafterin des Übersetzungsdienstleistungsunternehmens EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH
1989 – 2001	Inhaberin des Übersetzungsdienstleistungsunternehmens EDV-Übersetzungen Angelika Ottmann (Vorgänger von EXACT!)
1987 – 1989	Freiberufliche Übersetzerin Öffentlich beeidigte und bestellte Urkundenübersetzerin der englischen und portugiesischen Sprache für das Land Baden-Württemberg
1984 – 1987	Angestellte Übersetzerin
1983	Abschluss als Diplom-Übersetzerin, Universität Heidelberg

### **Besondere Kenntnisse**

2014	TÜV SÜD: Qualitäts- und Risikomanagement in der ISO 9001:2015
2014	Qualifizierung zum Internen Auditor
2014	Social Media Akademie: Social Media Professional
2014	Web-2.0-Tools für Wissensmanagement
2007	Veröffentlichung der PAS 1072 (PAS = Publicly Available Specification = Normenvorschlag) „Kriterien für die Bestimmung der Qualität der Zwischenmenschlichen Kommunikation (ZMK) sowie deren Mess- und Bewertungsverfahren“ nach mehrmonatiger Mitarbeit im Expertenkreis



## Mitgliedschaften

BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer Rubrikenleiterin beim MDÜ für das Ressort „Der Sprachmittler als Unternehmer“
tekom	Gesellschaft für technische Kommunikation bis 2006 (Projektabschluss): aktives Mitglied der Arbeitsgruppe „Qualitätskontrolle und Bewertung von Übersetzungen“
DTT	Deutscher Terminologie-Tag e.V., seit 2003 Schatzmeisterin

## Veröffentlichungen

BDÜ Fachverlag, 2017	Angelika Ottmann (Hrsg.): Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen <i>Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber</i>
Angelika Ottmann (Hrsg.): Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber BDÜ Fachverlag, 2017	Angelika Ottmann, Julia Gätjens, Elvira Mertin, Reinhild Möller <i>Kapitel 5: Evaluierung</i>
Angelika Ottmann (Hrsg.): Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber BDÜ Fachverlag, 2017	Carmen Canfora, Angelika Ottmann, Clemens Rieg <i>Kapitel 6: Normen, Richtlinien und Leitfäden</i>
Angelika Ottmann (Hrsg.): Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber BDÜ Fachverlag, 2017	Carmen Canfora, Angelika Ottmann <i>Kapitel 7: Risikomanagement</i>



Jörg Hennig / Marita Tjarks-Sobhani  
(Hrsg.)  
Terminologiearbeit für Technische  
Dokumentation  
Reihe: Schriften zur Technischen  
Kommunikation, Bd. 21  
tcworld, Stuttgart, 2016

technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für  
Technische Kommunikation – tekomp  
Deutschland e.V.  
Ausgabe 5 / 2016

Terminologie und Kultur  
Hrsg. Petra Drewer, Felix Mayer,  
Klaus-Dirk Schmitz  
Akten des Symposions Mannheim,  
3.-5. März 2016  
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Trans-komp  
Zeitschrift für Translationswissenschaft  
und Fachkommunikation  
Band 8, Nummer [2] (2015)

MDÜ  
Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 4 / 2015

technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für  
Technische Kommunikation – tekomp  
Deutschland e.V.  
Ausgabe 5 / 2015

edition  
Fachzeitschrift für Terminologie  
Ausgabe 1 / 2015

DTT  
Terminologiearbeit  
Best Practices 2.0  
April 2014

Angelika Ottmann  
*Terminologiearbeit: Wirtschaftliche Aspekte*

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Risiken unter Kontrolle*

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Das Maß aller Dinge?  
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für  
Terminologie und angrenzende Bereiche*

Carmen Canfora & Angelika Ottmann  
*Risikomanagement für Übersetzungen*

Angelika Ottmann  
*Agenda 2020: Wie ich mir den BDÜ der Zukunft  
vorstelle*

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Im grünen Bereich?*

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Mehrsprachige Terminologiearbeit und  
Kulturdimensionen: Konflikt vorprogrammiert?*

Angelika Ottmann  
Mitarbeit an Kapitel  
*Modul 1 - Argumentationshilfen*

MDÜ

Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 3 / 2011

Angelika Ottmann

*Von der Angebotserstellung bis zur  
Nachkalkulation  
Das ABC der Auftragsabwicklung*

Best Practices in der Terminologiearbeit  
Hrsg. Felix Mayer, Detlef Reineke,  
Klaus-Dirk Schmitz  
Akten des Symposions Heidelberg,  
15.-17. April 2010  
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann & Peter Oehmig  
*Warum sich Terminologiearbeit lohnt –  
Argumente und Überzeugungshilfen*

DTT

Terminologiearbeit  
Best Practices  
April 2010

Angelika Ottmann

Mitarbeit an Kapitel  
*Modul 1 - Argumentationshilfen*

MDÜ

Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 1 / 2010

Angelika Ottmann

*Hilfe, mein Kunde ist weg!*

Schriften des BDÜ:

Erfolgreich selbständig als Dolmetscher  
und Übersetzer  
Ein Leitfaden für Existenzgründer  
4. überarbeitete und erweiterte Auflage  
Hrsg.: BDÜ  
Verlegt vom Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer e.V.  
2009

Angelika Ottmann

Überarbeitung einzelner Kapitel zu den Themen  
„Auftragsabwicklung“, „Preiskalkulation“,  
„Finanzen“, „Software- und Websitelokalisierung“

MDÜ

Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 2 / 2009

Angelika Ottmann

*Was ist gerecht?  
Abrechnung nach Zeilen- oder Wortpreis*

Schriften zur Technischen

Kommunikation:  
Terminologiearbeit für Technische  
Dokumentation  
Hrsg. Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani  
Schmidt-Römhild 2008

Angelika Ottmann

*Ist Terminologiearbeit wirtschaftlich?*

MDÜ  
Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 3 / 2007

Susanne Börsch im Interview mit  
Angelika Ottmann  
***Glückwunsch zum echten Unternehmer***  
*Herausforderungen und Chancen bei der  
Gründung einer GmbH*

MDÜ  
Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
2006

Angelika Ottmann  
*Wie viel Prozent ist (m)ein Wort wert?*  
*Abrechnung bei Einsatz von Translation-Memory-  
Systemen*

MDÜ  
Fachzeitschrift für Dolmetscher und  
Übersetzer  
2006

Angelika Ottmann und Jutta Witzel  
*Professionalität als Visitenkarte*  
*Drei Interviews über Einsatz und Erfolg von  
Marketinginstrumenten*

eDITion  
Terminologiemagazin  
Ausgabe 1 / 2005

Angelika Ottmann  
*Ist Terminologiearbeit wirtschaftlich?*

MDÜ  
Mitteilungen für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 4-5 / 2005

Angelika Ottmann  
*Welchen Zeilenpreis soll ich verlangen?*  
*Kostenkalkulation für Übersetzer*

Einführung in die Softwarelokalisierung  
Detlef Reineke, Klaus-Dirk Schmitz  
(Hrsg.)  
Gunter Narr Verlag Tübingen  
2005

Angelika Ottmann  
*Lokalisierung von Softwareoberflächen*

GFT Verlag Schenkenzell, 2004

Angelika Ottmann  
*Translation-Memory-Systeme - Nutzen, Risiken,  
erfolgreiche Anwendung*  
(Broschüre)

MDÜ  
Mitteilungen für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 2 / 2004, Jubiläumsausgabe

Angelika Ottmann  
*Hunderte von Seiten in kürzester Zeit*

Übersetzen und Dolmetschen  
Modelle, Methoden, Technologie  
Hrsg. Klaus Schubert  
Gunter Narr Verlag Tübingen, 2003

Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck  
*Computergestützte Terminologiearbeit mit  
Terminologieverwaltungssystemen – ein  
pragmatischer Ansatz*



Schriften des BDÜ:  
Das Praktikum im Dolmetschen und  
Übersetzen  
Brücke zwischen Ausbildung und Praxis  
Hrsg.: BDÜ  
2003

Angelika Ottmann  
Mitarbeit an Gesamtkonzept und Gliederung,  
Verfassen einzelner Kapitel

Schriften zur Technischen  
Kommunikation: Lokalisierung von  
Technischer Dokumentation  
Hrsg. Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani  
Schmidt-Römhild 2002

Angelika Ottmann  
*Software-Lokalisierung*

eTerminology  
Hrsg. Felix Mayer, Klaus-Dirk Schmitz,  
Jutta Zeumer  
Akten des Symposions Köln,  
12.-13. April 2002  
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann  
*Terminologiarbeit beim  
Übersetzungsdienstleister:  
Spagat zwischen Theorie und Praxis*

Übersetzen und Dolmetschen  
Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.)  
UTB  
2002

Isa Höflich, Angelika Ottmann, Martina Schrack-  
Teichmann, Gesine Traub  
*Erfahrungen nach dem Studium – Aufbau einer  
Übersetzerlaufbahn*

Zeitschrift  
technische kommunikation  
Ausgabe 3 / 2002

Angelika Ottmann  
*Software effizient und fehlerfrei lokalisieren  
Bestimmende Faktoren und mögliche  
Fehlerquellen*

DIN-Mitteilungen 80, 2001, Nr.7

Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck:  
*Terminologiemanagement im Bereich Übersetzung*

MDÜ  
Mitteilungen für Dolmetscher und  
Übersetzer  
Ausgabe 3 / 2001

Angelika Ottmann  
*Gefangen unter schwarzen Schafen?*

Schriften des BDÜ:  
Erfolgreich selbständig als Dolmetscher  
und Übersetzer  
Ein Leitfaden für Existenzgründer  
Hrsg.: BDÜ  
Stauffenberg Verlag  
1999

Angelika Ottmann  
Mitarbeit an Gesamtkonzept und Gliederung,  
Verfassen einzelner Kapitel

## Fachvorträge

tekom-Tagung  
November 2016  
Stuttgart

Workshop:  
Keine Übersetzung ohne Risiko?!  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

8th EST Congress 2016  
13.-17. September 2016  
Aarhus, Dänemark

Who's afraid of translation risks?  
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Institut für Translation und  
Mehrsprachige Kommunikation der  
TH Köln  
12. Mai 2016  
Nürnberg

Workshop:  
Risikomanagement für Übersetzungen nach  
ISO 31000  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Symposium des Deutschen Terminologie-  
Tag e.V.  
3.-5. März 2016  
Mannheim

Das Maß aller Dinge?  
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für  
Terminologie und angrenzende Bereiche  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekom-Tagung  
November 2015  
Stuttgart

Stille Post und Schwarzer Peter  
Risiken übersetzter Dokumentation und wie man  
sie minimiert  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekom-Regionalgruppe Nürnberg  
16.07.2015  
Nürnberg

Workshop:  
Auf eigenes Risiko?  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekom-Regionalgruppe Baden  
18.03.2015  
Heidelberg

Workshop:  
Auf eigenes Risiko?  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Ringvorlesung: *Professionalisierung des  
Übersetzens zwischen Wissenschaft und  
Praxis*  
Institut für Übersetzen und Dolmetschen  
der Universität Heidelberg  
26.11.2014

Übersetzen als professionelle Dienstleistung mit  
Fallbeispielen aus dem Arbeitsalltag eines  
Übersetzungsbüros  
(Angelika Ottmann und Isa Höflich)



Heidelberg

tekom-Tagung  
November 2014  
Stuttgart

Workshop:  
Keine Übersetzung ohne Risiko?!  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekom-Tagung  
November 2013  
Wiesbaden

Workshop:  
Auf eigenes Risiko?  
Wie Sie durch Risikoanalysen gute Übersetzungen  
bekommen  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tcworld conference 2011  
(im Rahmen der tekom-Tagung)  
Oktober 2011  
Wiesbaden

Translation evaluation:  
Meeting criteria or finding true excellence?  
(Angelika Ottmann)

Ringvorlesung: *Professionalisierung des  
Übersetzens zwischen Wissenschaft und  
Praxis*  
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen  
der Universität Heidelberg  
27.10.2010  
Heidelberg

„Das Diplom in der Tasche – und wie geht’s  
weiter?“  
Existenzgründung von Dolmetschern und  
Übersetzern  
Angebote des BDÜ für Existenzgründer  
(Angelika Ottmann, Ralf Lemster, Dr. Kai Blanck)

DTT Symposion 2010  
15.-17.4.2010  
Heidelberg

Argumentationshilfen für Terminologearbeit  
Arbeitsbericht aus der „Motivatoren-AG“  
(Angelika Ottmann und Peter Oehmig)

tekom-Tagung  
November 2008  
Wiesbaden

Qualitätssicherung durch  
Terminologiemanagement und Kommunikation  
(Angelika Ottmann)

Ringvorlesung: *Professionalisierung des  
Übersetzens zwischen Wissenschaft und  
Praxis*  
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen  
der Universität Heidelberg  
Januar 2008  
Heidelberg

Übersetzen als professionelle Dienstleistung  
mit Fallbeispielen aus dem Übersetzeralltag  
(Angelika Ottmann und Isa Höflich)

tekom-Tagung  
November 2006  
Wiesbaden

Ist Terminologearbeit wirtschaftlich?  
(Angelika Ottmann)





SAP Partner Forum 2006  
Juni 2006  
St. Leon-Rot

Qualitätsmanagement bei EXACT! und SAP-  
Zertifizierung  
(Angelika Ottmann)

2. Kölner Tagung zum Thema  
Softwarelokalisierung  
Institut für Informationsmanagement der  
Fachhochschule Köln  
März 2005  
Köln

Lokalisierung von Software-Oberflächen  
(Angelika Ottmann)

Localization World Conference  
Juni/Juli 2004  
Bonn

Designing with Localization in Mind  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
November 2003  
Wiesbaden

Optimierung des Übersetzungsprozesses durch  
vorausschauende Qualitätssicherung  
(Angelika Ottmann)

Seminar „Einführung in die  
Lokalisierung“  
Localization Institute  
November 2003  
Wiesbaden

Seminarteil:  
Qualitätssicherung in der Lokalisierung  
(Angelika Ottmann)

Projekt MEUM  
Fachtagung Lehren und Lernen in  
verteilter Kooperation  
Universität Hildesheim  
September 2003  
Hildesheim

Projektmanagement im verteilten Team  
(Angelika Ottmann)

Fremdspracheninstitut der Stadt München  
April 2003  
München

Aspekte der Übersetzung bei LION-Projekten  
(LION = Localization)  
(Angelika Ottmann)

Kreis 58 Mannheim  
Februar 2003  
Mannheim

Übersetzer – Mittler zwischen den Kulturen  
„Warum Übersetzen mehr erfordert als nur  
Sprachkompetenz“  
(Angelika Ottmann)

Englisches Institut Heidelberg  
Januar 2003  
Heidelberg

Einstieg in den Beruf: Richtig bewerben  
(Angelika Ottmann)



tekom-Tagung  
November 2002  
Wiesbaden

Chancen und Risiken beim Einsatz von Systemen  
zur Übersetzungsunterstützung  
(Angelika Ottmann)

Seminar „Einführung in die  
Lokalisierung“  
Localization Institute  
November 2002  
Wiesbaden

Seminarteil:  
Qualitätssicherung in der Lokalisierung  
(Angelika Ottmann)

BDÜ Seminar  
„Translation-Memory-Systeme“  
Juni 2002  
Ludwigsburg

Vorstellung und Demonstration der Trados  
Workbench  
(Angelika Ottmann)

e-Terminology  
Symposium des Deutschen Terminologie-  
Tags e.V.  
April 2002  
Köln

Terminologearbeit beim Übersetzungsdienstleister  
Spagat zwischen Theorie und Praxis  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
November 2001  
Wiesbaden

Qualitätsfaktoren für die Internationalisierung von  
Software  
(Angelika Ottmann)

Universität Heidelberg  
November 2001  
Heidelberg

Professionelle Übersetzungsdienstleistung für  
Existenzgründer  
(Angelika Ottmann)

VII. Leipziger Internationale Konferenz zu  
Grundfragen der Translatologie:  
Translationskompetenz  
Oktober 2001  
Leipzig

Toolkompetenz:  
Pragmatischer Umgang mit  
elektronischen Hilfsmitteln für Übersetzer  
(Vortragende: Anke Kortenbruck)

Jahresmitgliederversammlung des BDÜ  
Baden-Württemberg  
Juni 2002  
Baden-Baden

Der Übersetzungsmarkt im Wandel  
(Angelika Ottmann)

Saarbrücker Symposium  
Euroconference  
März 2001  
Saarbrücken

Computergestützte Terminologieverwaltung –  
ein pragmatischer Ansatz  
(Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck)



CeBIT  
März 2001  
Hannover

Softwarelokalisierung und Übersetzung  
Probleme und Lösungen  
(Angelika Ottmann)

SAP AG  
März 2001  
Walldorf

Qualitätssicherung im Bereich Übersetzung  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
November 2000  
Wiesbaden

Web-basierte Terminologieverwaltung:  
Zukunftsmusik?  
(Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck)

Fachrichtung 4.6. Angewandte  
Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und  
Dolmetschen  
Universität des Saarlandes  
Juni 2000  
Saarbrücken

Übersetzen: Bericht aus der Praxis  
(Angelika Ottmann)

BDÜ Existenzgründerseminar an der  
Universität Heidelberg  
Mai 2000  
Heidelberg

Professionelle Übersetzungsdienstleistung für  
Existenzgründer  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
November 1999  
Mannheim

Terminologiemanagement im Übersetzungsprozess  
(Angelika Ottmann)

Internationale Fachtagung  
Translationsqualität  
September 1999  
Leipzig

Nonverbale Elemente im Übersetzungsprozess  
Müssen sich Übersetzer auch um nonverbale  
Textelemente kümmern?  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
November 1998  
München

Professionelle Übersetzungsdienstleistung  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
November 1997  
Mannheim

Professionelle Übersetzungsdienstleistung  
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung  
April 1997  
Berlin

Software-Übersetzungen  
(Angelika Ottmann)



tekomp-Tagung 1995  
Fellbach

Objekt-basiertes Übersetzen – Strategischer Ansatz  
für die Übersetzung größerer Dokumentationen  
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1993

Online-Dokumentation: Anforderungen an den  
deutschen Text  
(Angelika Ottmann)

Online-Tagung 1992  
München

Übersetzung von Online-Dokumentation  
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1992

Workshop: Projektmanagement  
(Alexander Ottmann und Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1991

Qualitätsstandards für Software-  
Übersetzung/-Übertragung  
(Angelika Ottmann)